Variación fonológica y morfosintáctica en manuales de ELE publicados en Alemania

Javier Caro Reina
Cristina López Pacheco
Universidad de Colonia

1 Introducción

El papel de la variación lingüística ha sido un tema recurrente en las conferencias de ASELE (cf. Martín Zorraquino y Díez Pelegrín 2000; Balmaseda Maestu, García Andreva y Martínez López 2017). Los manuales de español como lengua extranjera (ELE) publicados en España han servido de base para estudiar la variación diatópica, bien de manera general (Andión Herrero 1997; 2017; Grande Alija 2000; García Fernández 2010; González Sánchez 2016; Cazorla Vivas 2017), bien en ámbitos lingüísticos concretos como la variación fonética (Andión Herrero y Gómez Sacristán 1998), morfosintáctica (Andión Herrero 1999; Sánchez Avendaño 2004; Gutiérrez Rivero 2005; Congosto Martín 2005; Rodius 2017) y léxica (Andión Herrero 2003). Los estudios realizados por Andión Herrero (1997; 1999), basados en nueve manuales publicados entre 1974 y 1995, muestran un modelo lingüístico adscrito implícitamente a la norma castellana, irregularidad de los rasgos de variación, ausencia de información gramatical o sociolingüística complementaria (por ejemplo, voseo sin desinencias verbales, usos corteses, etc.), imprecisión de la distribución geográfica de los fenómenos y falta de variables fonéticas. Es importante mencionar que los estudios de esta autora condujeron a la introducción de la variación lingüística en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006). Los criterios utilizados para incluir un determinado fenómeno son la perceptibilidad, la rentabilidad y la distribución geográfica (Andión Herrero y Gómez Sacristán 1998, 129; Andión Herrero 1999, 1392). Por ejemplo, fenómenos de variación fonológica como la aspiración de /s/ implosiva y de variación morfosintáctica como el voseo cumplen estos criterios y, por tanto, han de ser tratados en la clase de ELE (véase discusión en Leitzke-Ungerer 2017a, 97-98 y Andión Herrero 2021).

Además, se ha investigado la variación diatópica en manuales de ELE publicados fuera de España: Alemania (Leitzke-Ungerer 2017b; Visser 2017; Caro Reina y López Pacheco 2020), Brasil (Andión Herrero y Criado de Diego 2019), EE. UU. (LeLoup y Schmidt-Rinehart 2018; Orozco y Thoms 2014) y Hungría (Berta 2000). En relación con los estudios de manuales de ELE publicados en Alemania, Visser (2017) analiza las formas de tratamiento en veintinueve manuales mientras que Leitzke-Ungerer (2017b) aborda la variación fonológica (seseo, yeísmo), morfosintáctica (*vosotros/ustedes*, voseo) y léxica en doce manuales.

El objetivo de este artículo es examinar la variación fonológica y morfosintáctica en manuales de ELE publicados en Alemania. Téngase en cuenta que, a diferencia de lo que es habitual en otros países, en Alemania no se trabaja con manuales editados en España. El artículo está estructurado de la siguiente manera: la sección 2 ofrece una descripción del corpus de manuales de ELE seleccionados. La sección 3 presenta los resultados del análisis de los manuales. Estos resultados se ilustran con ejemplos de variación fonológica (seseo, /s/ implosiva) y morfosintáctica (*vosotros/ustedes*, voseo). La sección 4 discute los resultados obtenidos en relación con estudios basados en manuales de ELE publicados en España, al *Plan Curricular del Instituto Cervantes*

(*PCIC*) y a su progresión didáctica. La sección 5 resume los resultados más importantes del artículo.

2 Corpus de manuales de ELE

Con el fin de llevar a cabo un estudio de la variación fonológica y morfosintáctica en manuales de ELE publicados en Alemania, se creó un corpus con un total de treinta manuales que pertenecen, por un lado, a diferentes niveles de referencia (A1, A2, B1) y, por otro, a diferentes tipos de educación (escolar, para adultos) (véase Tabla 1)[1]. Los criterios de selección fueron los siguientes: en primer lugar, se eligieron manuales publicados a partir del 2007, es decir, con fecha posterior a la publicación del *Marco Común Europeo de Referencia* (*MCER*) (2002) y del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*) (2006), lo que permitía valorar en qué medida se ha seguido el *PCIC* para la variación diatópica[2]. En segundo lugar, los manuales debían formar parte de una misma colección, lo que posibilitaba el estudio de la progresión didáctica. Hay un total de 10 colecciones (*¡Apúntate!*, *¡Arriba!*, *Con gusto*, *Contigo*, *eñe*, *Impresiones*, *Puente al español*, *¿Qué pasa?*, *UNIVERSO.ele*, *¡Vamos! ¡Adelante!*) que abarcan del nivel A1 al B1. En tercer lugar, las colecciones debían pertenecer a diferentes editoriales: Buchner (*¡Arriba!*, *Contigo*), Cornelsen (*¡Apúntate!*), Diesterweg (*Puente al español*, *¿Qué pasa?*), Hueber (*eñe*, *Impresiones*, *UNIVERSO.ele*) y Klett (*¡Vamos! ¡Adelante!*, *Con gusto*).

Tipo de educación	A1	A2	B1
Escolar	*¡Apúntate! 1* *¡Arriba! 1* *Con gusto A1* *Puente al español 1* *¿Qué pasa? 1* *¡Vamos! ¡Adelante! 1*	*¡Apúntate! 2* *¡Arriba! 2* *Con gusto A2* *Contigo 1* *Puente al español 2* *¿Qué pasa? 2* *¡Vamos! ¡Adelante! 2*	*Apúntate Bachillerato* *¡Arriba! 3* *Con gusto B1* *Contigo 2* *Puente al español 3* *¿Qué pasa? 3* *¡Vamos! ¡Adelante! 4*
Adultos	*eñe A1* *Impresiones A1* *UNIVERSO.ele A1*	*eñe A2* *Impresiones A2* *UNIVERSO.ele A2*	*eñe B1.1, eñe B1.2* *Impresiones B1* *UNIVERSO.ele B1*

Tabla 1. Corpus de manuales de ELE según tipo de educación y nivel de referencia

Los manuales aparecen citados con abreviatura y nivel de referencia (por ejemplo, *Universo* A1; véase Anexo 1). Además, se han incluido para cada una de las colecciones los libros del profesor del nivel A1, los cuales serán citados con abreviatura y nivel de referencia (por ejemplo, *L Universo* A1; véase Anexo 2). Los manuales fueron analizados de la siguiente manera: en primer lugar, se anotó el nivel de referencia, la editorial, la temática tanto de las lecciones como de las secciones y el tipo de diccionario bilingüe (alemán-español, español-alemán). Las lecciones dedicadas a países hispanoamericanos o regiones meridionales de España se prestan para la

[1] Este corpus difiere ligeramente del utilizado en Caro Reina y López Pacheco (2020), ya que se han eliminado los manuales *a_tope.com* (A1), *Caminos neu* (B1) y *Línea verde 3* (B1), que han sido sustituidos por los manuales *¡Arriba! 3* (B1), *Puente al español 3* (B1) y *¿Qué pasa? 3* (B1).

[2] El papel del *PCIC* no se menciona en los manuales, sino en los libros del profesor. Por ejemplo, en la introducción de cuatro libros del profesor (*L Con gusto* A1, 4; *L eñe* A1, 5; *L Impresiones* A1, 5; *L Universo* A1-A2, 5) se explica que el manual se concibió basándose en el *MCER* y en el *PCIC*.

introducción de la variación lingüística. Por ejemplo, en *Qué pasa* A2 se presenta variación lingüística con lecturas sobre Argentina (pág. 117), Colombia (pág. 102) y Venezuela (pág. 116). Las secciones se pueden dividir en dos tipos: secciones temáticas y secciones de ejercicios de pronunciación[3]. Los diccionarios ofrecen la posibilidad de recoger variación léxica, bien de manera semasiológica en el diccionario español-alemán, bien de manera onomasiológica en el diccionario alemán-español. En segundo lugar, se recogieron todas las explicaciones relativas a la variación fonológica y morfosintáctica que se encontraban sobre todo en forma de recuadro en las lecciones, en la gramática y en los ejercicios de pronunciación. Aunque los manuales contienen explicaciones deductivas e inductivas, el análisis se centró en las explicaciones deductivas, lo que hacía posible evaluar el contenido lingüístico de las reglas[4]. Asimismo, se excluyó la variación morfosintáctica que aparecía en el ámbito del vocabulario[5].

3 Resultados

En esta sección se presentan los resultados del estudio de variación fonológica y morfosintáctica a partir del corpus de manuales de ELE presentado en la sección anterior. En la Tabla 2 se muestran todos los fenómenos de variación diatópica según nivel de referencia y manual. De los treinta manuales analizados, veintidós tratan la variación diatópica. Aparece tanto variación fonológica como morfosintáctica en once (por ejemplo, *Puente* A1), solo variación fonológica en cuatro (por ejemplo, *Adelante* A1) y solo variación morfosintáctica en siete (por ejemplo, *Qué pasa* A1). Los fenómenos fonológicos encontrados son la aspiración de /s/ implosiva, el seseo y la oposición entre /ʎ/ (<ll>) y /ʝ/ (<y>) frente a su coalescencia (yeísmo, ʒeísmo, ʃeísmo). Estos fenómenos no están igualmente representados ya que la aspiración se da en un solo manual (*Universo* B1) mientras que el seseo y el yeísmo (con sus variantes de ʒeísmo y ʃeísmo) tienen una mayor aparición. Los fenómenos morfosintácticos hallados son el uso de *ustedes* por *vosotros*, el voseo, la derivación (prefijos aumentativos, sufijos diminutivos), el leísmo de persona masculino (por ejemplo, *¿Has visto a Juan? No, no lo/le he visto*; *Universo* A2, 154), el empleo del pretérito perfecto simple por el pretérito perfecto compuesto, la diferente utilización de preposiciones temporales (por ejemplo, *Ayer por/en/a la mañana vi a Sonsoles*; *Eñe* A2, 83) y en el ámbito de las oraciones interrogativas parciales los pronombres sujetos preverbales (por ejemplo, *¿Qué tú quieres?*; *Eñe* A2, 35) y el uso de *cuál(es)* en lugar de *qué* como adjetivo interrogativo (por ejemplo, *¿Cuál libro le regalamos?*; *Eñe* A2, 137).

[3] Los manuales contienen secciones temáticas dedicadas a países hispanoamericanos como, por ejemplo, *Cultura* (*Universo* A1-A2-B1), *De fiesta* (*Con gusto* A2), *¡Déjate sorprender!* (*Impresiones* B1), *En ruta* (*Impresiones* A2), *Enlace* (*Impresiones* A1), *Entre culturas* (*Eñe* A1-A2-B1.1-B1.2) y *Panamericana* (*Con gusto* A1). Además, algunas colecciones ofrecen secciones con ejercicios de pronunciación en las que se presenta variación fonológica como, por ejemplo, *Así como suena* (*Universo* A1-A2-B1) y *Sonidos del español* (*Impresiones* A1-A2).

[4] Un ejemplo de explicación inductiva se encuentra en *Adelante* B1 (16). En un ejercicio se pide a los aprendices que escuchen el texto *En las calles de Buenos Aires* para después comentar lo que les llama la atención. El problema es la dificultad de delimitar la finalidad de la tarea, ya que se pueden comentar aspectos tan diferentes como la entonación, el voseo, el ʃeísmo, el vocabulario, etc.

[5] Por ejemplo, en *Apúntate* A2 (87) se contraponen en un recuadro las formas *¡Qué guay!*, *muy bonito*, *el zumo* y *vosotros*, típicas de España, a las formas *¡Qué padre!*, *muy lindo*, *el jugo* y *ustedes*, típicas de México.

Nivel	Manual	Aspiración	Seseo	Yeísmo vs. Oposición	ʒeísmo, ʃeísmo	*vosotros* vs. *ustedes*	Voseo	Derivación (*re-*, *-ito*)	Leísmo	Pret. perf. simple/comp.	Preposición	Interrogativas
A1	*Adelante* A1		+									
	Apúntate A1			+								
	Arriba A1		+									
	Con gusto A1		+	+		+						
	Eñe A1		+	+	+	+						
	Impresiones A1		+	+	+	+						
	Puente A1		+	+		+				+		
	Qué pasa A1						+	+				
	Universo A1		+	+	+	+						
A2	*Adelante* A2											
	Apúntate A2			+		+						
	Arriba A2		+			+	+	+		+		
	Con gusto A2		+	+	+							
	Contigo A2											
	Eñe A2		+	+	+	+				+	+	+
	Impresiones A2											
	Puente A2			+		+		+		+		
	Qué pasa A2					+	+					
	Universo A2								+	+		
B1	*Adelante* B1											
	Apúntate B1											
	Arriba B1											
	Con gusto B1											
	Contigo B1					+	+					
	Eñe B1.1			+						+		
	Eñe B1.2					+		+		+		
	Impresiones B1											
	Puente B1						+					
	Qué pasa B1							+				
	Universo B1	+								+		

Tabla 2. Variación diatópica en manuales de ELE según nivel de referencia

Pasemos a comentar los resultados según nivel de referencia. En el nivel A1 todos los manuales contienen variación diatópica, sobre todo fonológica. En el nivel A2 se encuentra tanto variación fonológica como morfosintáctica (salvo en tres manuales), aunque los casos de variación morfosintáctica son más frecuentes. En el nivel B1 se observa una notable reducción de la variación diatópica ya que cinco manuales no la incluyen. Además, prevalece la variación morfosintáctica.

Es importante matizar que la presencia de un fenómeno en sí no es suficiente para evaluar la representación de la variación diatópica en los manuales. Para ello es necesario examinar la descripción del fenómeno (definición y distribución geográfica)[6] y sus implicaciones gramaticales, como se ilustrará a continuación con ejemplos de variación fonológica (sección 3.1) y morfosintáctica (sección 3.2). Los fenómenos seleccionados son el seseo (3.1.1), la /s/ implosiva (3.1.2), el uso de *ustedes* por *vosotros* (3.2.1) y el voseo (3.2.2) (véase Caro Reina y López Pacheco 2020 para más detalles). Estos fenómenos se abordarán con respecto a su relevancia para la

[6] En referencia a la distribución geográfica, se empleará el término "Latinoamérica" únicamente cuando sea tomado directamente de los manuales. De lo contrario, se utilizará el término "Hispanoamérica".

comprensión lectora, auditiva y audiovisual, a su base lingüística, a las indicaciones del *PCIC* y a su tratamiento en los manuales.

3.1 Variación fonológica

3.1.1 Seseo

El conocimiento pasivo del seseo es relevante para la comprensión auditiva y audiovisual. Por seseo se entiende la coalescencia de los fonemas /θ/ y /s/. La oposición fonológica se pierde a favor de /s/, de tal forma que palabras como *cocer* [koˈθeɾ] y *coser* [koˈseɾ] pasan a pronunciarse como [koˈseɾ]. Este proceso fonológico se da en Andalucía, Murcia, las Islas Canarias e Hispanoamérica (*ALEA*, Mapa 1705; *ALEICan*, Mapa 1120; Quesada Pacheco 2002, 73). Estudios sociolingüísticos sobre el andaluz han mostrado que en la actualidad existe un restablecimiento de la oposición en Andalucía por influencia de la variedad estándar de Madrid (cf. Samper Padilla 2011, 114-116).

El *PCIC* ofrece dos tipos de explicación para el seseo: una grafemática para el nivel A1 y una fonológica para los niveles A1-B2. La explicación grafemática describe el seseo como la representación gráfica del fonema predorsal fricativo sordo /s/ con los grafemas <c> (delante de <e, i>) y <z> (delante de <a, o, u>). La explicación fonológica define el seseo como la ausencia del fonema interdental fricativo sordo /θ/ y presencia en su lugar de /s/. Ambas explicaciones están acompañadas del área de uso (Hispanoamérica, suroeste de España, Canarias).

De los treinta manuales analizados, diez hacen referencia al seseo, de los cuales siete pertenecen al nivel A1 (*Adelante* A1, 31; *Arriba* A1, 13; *Con gusto* A1, 11, 176; *Eñe* A1, 10, 137; *Impresiones* A1, 11, 180; *Puente* A1, 11, 94; *Universo* A1, 10, 117, 143) y tres al nivel A2 (*Arriba* A2, 19; *Con gusto* A2, 168; *Eñe* A2, 191). La distribución geográfica no es homogénea: México (*Arriba* A2, 19); Latinoamérica (*Arriba* A1, 13); Latinoamérica y algunas regiones de España (*Adelante* A1, 31); y Latinoamérica, Islas Canarias y Andalucía (*Con gusto* A1, 11, 176; *Eñe* A1, 10, 137; *Impresiones* A1, 11, 180; *Puente* A1, 11, 94; *Universo* A1, 10, 117, 143; *Con gusto* A2, 168; *Eñe* A2, 191). Los diez manuales presentan una explicación grafemática del seseo.

3.1.2 /s/ implosiva

El conocimiento pasivo de los fenómenos asociados con la /s/ implosiva es relevante para la comprensión auditiva y audiovisual. El fonema /s/ puede sufrir en posición de coda silábica procesos fonológicos como la aspiración (/s/ > /h/) y la elisión (/s/ > [Ø]). Es importante distinguir la posición de la coda silábica dentro de la palabra fonológica, ya que en muchas variedades estos procesos pueden comportarse de manera diferente dependiendo de si el fonema /s/ está en posición final o media. Por ejemplo, en la variedad de Málaga la elisión es más frecuente que la aspiración en posición final (90 % vs. 10 %) mientras que la aspiración es más frecuente que la elisión en posición media (83 % vs. 15 %) (cf. Samper Padilla 2011, 101-102). La aspiración se da en Extremadura, Andalucía, Murcia, las Islas Canarias, partes de México, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, la costa de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, en la parte noroccidental y sur de Costa Rica, Panamá, en la costa de Colombia, Venezuela, en la costa de Ecuador, Perú, en la parte oeste de Bolivia, en Paraguay, Uruguay, Chile

y Argentina (Quesada Pacheco 2002, 75). La aspiración suele ir acompañada de geminación y ensordecimiento de la consonante contigua (cf. Ribas Marí 2021 para España). La elisión se concentra en Andalucía, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Panamá y en la costa de Colombia y Venezuela (Lipski 2011, 75). Este proceso tiene consecuencias para la flexión nominal y verbal. En el ámbito de la flexión nominal se pierde la oposición de número en sustantivos y adjetivos acabados en vocal mientras que en el ámbito de la flexión verbal se pierde la oposición de persona (por ejemplo, entre la segunda y tercera persona del singular en el presente de indicativo) (véase para el andaluz *ALEA*, Mapas 1696, 1770).

El *PCIC* introduce la aspiración y la elisión en los niveles B1-B2 describiendo, además, el área de uso. Ambos procesos cumplen con los criterios de percepción, rentabilidad y extensión geográfica. En lo que a la rentabilidad se refiere, estos procesos pueden conducir a equívocos por parte de los aprendices (véase discusión en Leitzke-Ungerer 2017a, 97-98).

En los manuales analizados únicamente se encuentra la aspiración, que es tratada en *Universo* B1 (89) en un ejercicio de pronunciación dentro de la sección *Así como suena*. Este ejercicio consta de las siguientes fases: primero, se ilustra la realización y la aspiración de /s/ en cuatro palabras (*acostumbrarse*, *gustar*, *inscribirse*, *trasnochar*) pronunciadas por una hablante de Burgos (España) y por una hablante de Cartagena de Indias (Colombia). Después, se da la regla de que la *s* al final de sílaba se aspira en algunas regiones de España (por ejemplo, Andalucía, Extremadura e Islas Canarias) y Latinoamérica (por ejemplo, Cuba y República Dominicana). Finalmente, se practica la regla aplicándola a cuatro frases leídas por la hablante de Cartagena de Indias en las que la /s/ se da en todas las posiciones silábicas. El objetivo del ejercicio es predecir el contexto fonético en el que se va a dar la aspiración.

3.2 Variación morfosintáctica

3.2.1 *Vosotros*/*ustedes*

El conocimiento pasivo del uso de *ustedes* por *vosotros* es relevante para la comprensión lectora, auditiva y audiovisual. En cuanto a la distribución geográfica, la forma *ustedes* se da en Andalucía occidental, las Islas Canarias e Hispanoamérica (*ALEA*, Mapas 1824-1827; Fontanella de Weinberg 1999; Quesada Pacheco 2002, 100; *DPD* 2005, 659; RAE-ASALE 2009, 1255). Este fenómeno tiene implicaciones gramaticales para la conjugación (segunda persona del plural en Andalucía, tercera persona del plural en Andalucía, Islas Canarias e Hispanoamérica), los pronombres átonos (*los* para el acusativo, *les* para el dativo) y el artículo posesivo (*su* en singular, *sus* en plural).

En el *PCIC* se presenta la forma *ustedes* por *vosotros* en los niveles A1-A2. La explicación se limita a las formas pronominales de sujeto y a su distribución geográfica añadiendo la ausencia de la forma *vosotros/as*. Sin embargo, no se trata la conjugación (*cantan*), las formas pronominales de objeto (*los*, *les*) y el artículo posesivo (*su*, *sus*).

En los manuales analizados aparece el fenómeno en doce manuales, de los cuales cinco pertenecen al nivel A1 (*Con gusto* A1, 14, 18, 183; *Eñe* A1, 198; *Impresiones* A1, 186; *Puente* A1, 23, 133; *Universo* A1, 88, 144), cinco al nivel A2 (*Apúntate* A2, 97; *Arriba* A2, 17, 43; *Eñe* A2, 215; *Puente* A2, 63, 91, 130; *Qué pasa* A2, 102, 127) y dos al nivel B1 (*Contigo* B1, 10; *Eñe* B1.2, 14). La distribución geográfica es muy dispar: algunos países de Latinoamérica, especialmente Argentina y Uruguay (*Contigo* B1, 10);

casi toda Latinoamérica (*Arriba* A2, 17, 43, 85); Latinoamérica (*Con gusto* A1, 14, 18, 183; *Eñe* A1, 198; *Impresiones* A1, 186; *Apúntate* A2, 97; *Eñe* A2, 215; *Puente* A2, 63, 91, 130; *Qué pasa* A2, 102); Latinoamérica e Islas Canarias (*Eñe* B1.2, 14; *Universo* A1, 88, 144); y Latinoamérica, Islas Canarias y partes de Andalucía (*Puente* A1, 23, 133). La forma de pronombre sujeto se trata en los doce manuales mientras que su conjugación se explica solo en cinco. Las formas de pronombre átono y el artículo posesivo no quedan recogidas en ningún manual (véase Tabla 3).

Pronombre sujeto	Conjugación	Pronombre átono	Artículo posesivo	Manual
+	–	–	–	*Con gusto* A1; *Eñe* A1; *Impresiones* A1; *Eñe* A2; *Puente* A2; *Qué pasa* A2; *Eñe* B1.2
+	+	–	–	*Puente* A1; *Universo* A1; *Apúntate* A2; *Arriba* A2; *Contigo* B1

Tabla 3. *Ustedes* según el ámbito gramatical

3.2.2 Voseo

El conocimiento pasivo del voseo es importante para la comprensión lectora, auditiva y audiovisual. Se distinguen tres tipos de voseo: el voseo pronominal, el voseo verbal y el voseo pronominal-verbal. El voseo pronominal se caracteriza por el uso del pronombre personal *vos* con las desinencias verbales del tuteo (*vos cantas*). El voseo verbal se refiere al uso del pronombre personal *tú* con la conjugación de la segunda persona del plural (*tú cantás*). El voseo pronominal-verbal se describe como la combinación del voseo pronominal y del voseo verbal (*vos cantás*), es decir, se emplea el pronombre personal *vos* con las desinencias verbales voseantes (Fontanella de Weinberg 1999; Quesada Pacheco 2002, 101-107; *DPD* 2005, 672-676; RAE-ASALE 2009, 205-216, 1253-1254). El voseo es un fenómeno característico, en mayor o menor medida, de la mayoría de los países de Hispanoamérica (véanse mapas en Fontanella de Weinberg 1993, 149 y Quesada Pacheco 2002, 106). Nótese que en algunas regiones el voseo alterna con el tuteo (véase *DPD* 2005, 673 para más detalles).

Este fenómeno tiene implicaciones gramaticales que afectan al sistema pronominal, a las terminaciones verbales y a los tiempos verbales. En el sistema pronominal aparece *vos* como pronombre personal tónico en función de sujeto (*vos cantás*) y como término de preposición (*con vos*). Las terminaciones verbales pueden ser tanto monoptongadas (*cantás*) como diptongadas (*cantáis*). Además, la /s/ en coda silábica puede sufrir procesos fonológicos como la aspiración y la elisión (véase 3.1.2). El voseo no aparece en todos los tiempos verbales. Por ejemplo, en Argentina se da el voseo en el presente de indicativo (*cantás*), presente de subjuntivo (*cantés*), pretérito perfecto simple (*cantastes*) y en el imperativo (*cantá*) (véase *DPD* 2005, 675-676 para formas del voseo verbal por países).

En el *PCIC* se introduce el voseo en los niveles A1-A2. En el nivel A1 se trata la distribución geográfica de las zonas voseantes, el pronombre personal tónico en función de sujeto (*vos*), las terminaciones verbales del presente de indicativo de verbos regulares (con las formas predominantes *cantás/comés/vivís* y *cantáis/comís/vivís*) y del verbo irregular *ser* (*sos*). En el nivel A2 se menciona el pronombre personal átono de objeto indirecto (*te*), el pronombre tónico de complemento preposicional (*a vos*, *con vos*, *para*

vos) y la terminación verbal del imperativo (*cantá*, *comé*, *viví*). Las explicaciones del *PCIC* se pueden criticar de la siguiente manera: en primer lugar, se hace referencia al pronombre personal átono de objeto indirecto (*te*) cuando debería incluir el de objeto directo. En segundo lugar, se plantea la pregunta de si es necesario tratar el pronombre personal átono de objeto tanto directo como indirecto al coincidir con las variedades tuteantes. En tercer lugar, se muestra el voseo para el presente de indicativo y el imperativo. Aunque el voseo se da sobre todo en el presente de indicativo y el imperativo, la mayoría de las variedades de Hispanoamérica presentan el voseo verbal al menos en un tiempo verbal más (véase *DPD* 2005, 675-676). El uso del voseo solo para el presente de indicativo y el imperativo se encuentra en el español de Panamá (con las desinencias verbales *-áis*, *-éis*, *-ís*). Además, en Chile el voseo no se da en el imperativo. Esto implica la necesidad de completar el *PCIC* según la variedad tematizada en clase. Por ejemplo, para el español de Argentina habría que añadir el presente de subjuntivo y el pretérito perfecto simple. En cuarto lugar, el imperativo se limita a la forma afirmativa (*cantá*), por lo que habría que introducir el imperativo negativo (*no cantés*) para las variedades que presentan el voseo en el presente de subjuntivo.

De los treinta manuales analizados, el voseo aparece únicamente en cinco, de los cuales uno pertenece al nivel A1 (*Qué pasa* A1, 72), dos al nivel A2 (*Arriba* A2, 85; *Qué pasa* A2, 102) y dos al nivel B1 (*Contigo* B1, 10; *Puente* B1, 78). La distribución geográfica varía considerablemente: algunos países de Latinoamérica (*Qué pasa* A2, 102); Colombia y algunos países de Latinoamérica (*Qué pasa* A1, 72); Argentina (*Arriba* A2, 85); y Argentina y Uruguay (*Contigo* B1, 10; *Puente* B1, 78). La aparición del voseo se puede matizar diferenciando aspectos gramaticales como el pronombre personal tónico en función de sujeto y término de preposición, la conjugación del presente de indicativo de verbos regulares y del verbo irregular *ser* y la conjugación del imperativo afirmativo, como se muestra en la Tabla 4. En relación con el pronombre personal tónico, la función de sujeto es mencionada en los cinco manuales y la función de término de preposición solo en uno (*Qué pasa* A1, 72). En cuanto a la conjugación, el presente de indicativo de verbos regulares y del verbo irregular *ser* se da en cuatro y tres manuales, respectivamente. La conjugación del imperativo no se describe en ninguno de los manuales.

Pronombre sujeto	Pronombre término preposicional	Conjugación regular presente	Conjugación irregular presente (*ser*)	Conjugación imperativo	Manuales
+	+	–	–	–	*Qué pasa* A1
+	–	+	+	–	*Arriba* A2, *Qué pasa* A2, *Contigo* B1
+	–	+	–	–	*Puente* B1

Tabla 4. Voseo según ámbito gramatical

4 Discusión

En este apartado se discuten los resultados comparándolos, primero, con estudios previos basados en manuales de ELE publicados en España, analizando después su aparición según el *PCIC* y evaluando finalmente su progresión didáctica.

Los resultados de este estudio se asemejan a los obtenidos por autores como Andión Herrero (1997; 1999) que constatan, entre otras cosas, un modelo lingüístico

implícitamente adscrito a la norma castellana, irregularidad de los rasgos de variación e imprecisión de la distribución geográfica de los fenómenos. Esto último ha quedado de manifiesto al contraponer la distribución geográfica que dan los manuales para un mismo fenómeno.

Los fenómenos de variación encontrados suelen aparecer en los niveles de referencia propuestos por el *PCIC*, salvo en tres casos en los que se dan con anterioridad. Se trata del ʒeísmo/ʃeísmo (A1-A2 en lugar de B1), del leísmo (A2 en lugar de B2) y del pretérito perfecto simple/compuesto (A1-B1 en lugar de C1-C2). Sin embargo, sorprende la casi ausencia de fenómenos de variación fonológica como la aspiración y elisión de /s/ implosiva y de variación morfosintáctica como el leísmo. Recuérdese que los procesos que afectan a la /s/ implosiva (aspiración, elisión) cumplen los criterios de perceptibilidad, rentabilidad y distribución geográfica propuestos por Andión Herrero y Gómez Sacristán (1998, 129), así como Andión Herrero (1999, 1392). El leísmo también debería ser tratado si tenemos en cuenta la predominancia del español europeo existente en los manuales. También llama la atención la ausencia de fenómenos de variación morfosintáctica como las terminaciones *-ra/-se* del imperfecto de subjuntivo (véase discusión en Sánchez Avendaño 2004, 139; Caro Reina y López Pacheco 2020, 118-119).

La progresión didáctica suele darse en la pronunciación, la gramática y el vocabulario en forma de contenidos que se repiten siguiendo un currículum en espiral o una progresión cíclica. Sin embargo, se ha podido observar que la competencia pasiva de la variación no sigue una progresión didáctica. Por un lado, la variación diatópica se limita a algunos niveles: A1 en *Adelante* e *Impresiones* y A1-A2 en *Apúntate* y *Con gusto*. Por otro, las explicaciones suelen repetirse dentro de una misma colección como, por ejemplo, el seseo (*Eñe* A1, 10, 137; *Eñe* A2, 191), *vosotros/ustedes* (*Eñe* A1, 198; *Eñe* A2: 215; *Eñe* B1.2: 14) y el uso del pretérito perfecto simple por el pretérito perfecto compuesto (*Puente* A1, 146; *Puente* A2, 123). Aunque se han hecho propuestas didácticas para la adquisición pasiva de la variación diatópica (entre otros, Capelusnik Rajmiel 2000, 261-264; Grande Alija 2000, 398-399; Medina Gracia, Rubio Ardanaz y Martínez Ortega 2003, 853-855; Rodius 2017, 617-618; Díaz-Campos y Filimonova 2018), estas no han tenido cabida en los manuales de ELE.

5 Conclusión

En este estudio se ha examinado la variación fonológica y morfosintáctica en manuales de ELE publicados en Alemania con base en un corpus que contiene un total de treinta manuales entre los niveles A1-B1. Se ha encontrado variación diatópica en veintidós manuales, de los cuales once presentan tanto variación fonológica como morfosintáctica, cuatro solo variación fonológica y siete solo variación morfosintáctica. Los fenómenos fonológicos son la aspiración de /s/ implosiva, el seseo y el yeísmo (ʒeísmo, ʃeísmo). Los fenómenos morfosintácticos son el uso de *ustedes* por *vosotros*, el voseo, la derivación, el leísmo, el empleo del pretérito perfecto simple por el pretérito perfecto compuesto, la diferente utilización de preposiciones temporales y en el ámbito de las oraciones interrogativas parciales los pronombres sujetos preverbales y el uso de *cuál(es)* en lugar de *qué* como adjetivo interrogativo. Sin embargo, estos fenómenos no están igualmente representados, pues presentan inexactitudes en cuanto a su definición y distribución geográfica y carecen de progresión didáctica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALEA = Alvar, M. (Ed.) (1961-1974). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. 6 vol. Granada: Universidad de Granada.

ALEICan = Alvar, M. (Ed.) (1975-1978). *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*. 3 vol. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.

Andión Herrero, M.A. (1997). Los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera y el español de América. Consideraciones. En A. Martínez González, P. Barros García, J.A. de Molina Redondo y J.M. Becerra Hiraldo (Eds.), *Enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 27-36). Granada: Universidad de Granada.

Andión Herrero, M.A. (1999). Aspectos gramaticales del español de América en los manuales de ELE: Propuesta de estudio. En J.A. Samper Padilla y M. Troya Déniz (Eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina Las Palmas de Gran Canaria* (pp. 1383-1396). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Andión Herrero, M.A. (2003). El léxico americano en los manuales españoles de E/LE. Consideraciones. En F. Moreno Fernández, F. Gimeno Menéndez, J.A. Samper, M.L. Gutiérrez Araus, M. Vaquero y C. Hernández (Eds.), *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales* (pp. 105-125). Madrid: Arco Libros.

Andión Herrero, M.A. (2017). Etnocentrismo lingüístico vs. plurinormativismo. Consideraciones sobre la variación y variedad del español LE/L2. En E. Balmaseda Maestu, F. García Andreva y M. Martínez López (Eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE (Actas del XXVII Congreso Internacional ASELE)* (pp. 131-140). Logroño: ASELE.

Andión Herrero, M.A. (2021). El voseo: un rasgo imprescindible en el modelo plurinormativo del español como lengua extranjera. En T. Maranhão de Castedo y A.B. Peres Martorelli (Eds.), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación* (pp. 35-58). Curitiba: Appris.

Andión Herrero, M.A. y Criado de Diego, C. (2019). El diminutivo en los materiales de español - lengua extranjera de Brasil: revisión crítica y propuestas. *Onomázein*, 43, 137-156.

Andión Herrero, M.A. y Gómez Sacristán, M.L. (1998). Rasgos fonéticos de América en la enseñanza de E/LE: ¿cuáles, cómo y dónde deben ser tratados? En F. Moreno Fernández, M. Gil Bürmann y K. Alonso (Eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE* (pp. 125-132). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Balmaseda Maestu, E., García Andreva, F. y Martínez López, M. (Eds.) (2017). *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE (Actas del XXVII Congreso Internacional ASELE)*. Logroño: ASELE.

Berta, T. (2000). Norma y uso en la clase de E/LE. Análisis de la norma académica y los libros de texto. En M.A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros (Actas del XI Congreso Internacional ASELE)* (pp. 201-208). Zaragoza: ASELE.

Capelusnik Rajmiel, M. (2000). El estudio del voseo en la clase de español. En M.A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros (Actas del XI Congreso Internacional ASELE)* (pp. 257-266). Zaragoza: ASELE.

Caro Reina, J. y López Pacheco, C. (2020). Sprachvariation in Spanischlehrwerken. *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik*, 14(2), 99-140.

Cazorla Vivas, C. (2017). Manuales ELE A1 y variedades del español: Presencia, ausencia y didáctica. En E. Balmaseda Maestu, F. García Andreva y M. Martínez López (Eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE (Actas del XXVII Congreso Internacional ASELE)* (pp. 193-204). Logroño: ASELE.

Congosto Martín, Y. (2005). Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua. Los pronombres de segunda persona. En M.A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J.M. García Platero y J.P. Mora Gutiérrez (Eds.), *La gramática y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad (Actas del XV Congreso*

Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004) (pp. 212-221). Sevilla: ASELE.

Díaz-Campos, M. y Filimonova, V. (2018). Sociolingüística (Sociolinguistics). En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti y M. Lacorte (Eds.), *The Routledge handbook of Spanish language teaching. Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2* (pp. 362-376). Londres/ Nueva York: Routledge.

DPD = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

Fontanella de Weinberg, M.B. (1993). *El español de América* (2.ª ed). Madrid: MAPFRE.

Fontanella de Weinberg, M.B. (1999). Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En I. Bosque y V. Demonte (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1399-1425). Madrid: Espasa Calpe.

García Fernández, E. (2010). *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE.* Madrid: UNED.

González Sánchez, M. (2016). *Análisis metodológico de manuales de español para extranjeros: últimas aportaciones y perspectivas de futuro.* Madrid: UNED.

Grande Alija, F.J. (2000). Norma y uso en la clase de E/LE. Análisis de la norma académica y los libros de texto. En M.A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros (Actas del XI Congreso Internacional ASELE)* (pp. 393-402). Zaragoza: ASELE.

Gutiérrez Rivero, A. (2005). La gramática en tres manuales de E/LE actuales. En M.A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J.M. García Platero y J.P. Mora Gutiérrez (Eds.), *La gramática y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad (Actas del XV Congreso Internacional de ASELE)* (pp. 449-457). Sevilla: ASELE.

Leitzke-Ungerer, E. (2017a). Diatopische Aussprachevarietäten im Spanischunterricht. Ein Plädoyer für ein frühzeitiges systematisches Hörverstehenstraining. En C. Bürgel y D. Reimann (Eds.), *Sprachliche Mittel im Unterricht der romanischen Sprachen. Aussprache, Wortschatz und Morphosyntax in Zeiten der Kompetenzorientierung* (pp. 93-114). Tübingen: Narr.

Leitzke-Ungerer, E. (2017b). *Vosotros* oder *ustedes*: Wie viele Standardvarietäten verträgt der Spanischunterricht in den ersten Lernjahren? En E. Leitzke-Ungerer y C. Polzin-Haumann (Eds.), *Varietäten des Spanischen im Fremdsprachenunterricht: ihre Rolle in Schule, Hochschule, Lehrerbildung und Sprachenzertifikaten* (pp. 41-68). Stuttgart: ibidem.

LeLoup, J.W. y Schmidt-Rinehart, B.C. (2018). Forms of address in the Spanish Language Curriculum in the United States: Actualities and aspirations. *Hispania*, 101(1), 10-24.

Lipski, J. (2011). Socio-phonological variation in Latin American Spanish. En M. Díaz-Campos (Ed.), *The handbook of Hispanic sociolinguistics* (pp. 72-97). Chichester: Wiley-Blackwell.

Martín Zorraquino, M.A. y Díez Pelegrín, C. (Eds.). (2000). *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros (Actas del XI Congreso Internacional ASELE)*. Zaragoza: ASELE.

MCER = Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.

Medina Gracia, J.L., Rubio Ardanaz, D. y Martínez Ortega, S. (2003). El español de América en la enseñanza de E/LE. En C. Alemany Bay, B. Aracil Varón, R. Mataix Azuar, P. Mendiola Oñate, E. Valero Juan y A. Villaverde Pérez (Eds.), *Con Alonso Zamora Vicente. Actas del Congreso Internacional "La lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos..."* (pp. 849-856). Alicante: Universidad de Alicante.

Orozco, R. y Thoms, J.J. (2014). The future tense in Spanish L2 textbooks. *Spanish in Context*, 11(1), 27-49.

PCIC = Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Quesada Pacheco, M.A. (2002). *El español de América.* Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Ribas Marí, P. (2021). Evolución y distribución de /s/ en coda silábica en español en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. *Dialectologia*, IX, 311-339.
Rodius, M. (2017). La variación morfosintáctica en los manuales de E/LE: Situación y propuestas para su enseñanza. En E. Balmaseda Maestu, F. García Andreva y M. Martínez López (Eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE (Actas del XXVII Congreso Internacional ASELE)* (pp. 609-619). Logroño: ASELE.
Samper Padilla, J.A. (2011). Sociophonological variation and change in Spain. En M. Díaz-Campos (Ed.), *The handbook of Hispanic sociolinguistics* (pp. 98-120). Chichester: Wiley-Blackwell.
Sánchez Avendaño, C. (2004). Variación morfosintáctica y enseñanza del español como lengua extranjera: Reflexiones de un lingüista metido a profesor. *Revista de filología y lingüística de La Universidad de Costa Rica*, 30(2), 131-154.
Visser, J. (2017). Formen der Anrede im Spanischunterricht. En E. Leitzke-Ungerer y C. Polzin-Haumann (Eds.), *Varietäten des Spanischen im Fremdsprachenunterricht: ihre Rolle in Schule, Hochschule, Lehrerbildung und Sprachenzertifikaten* (pp. 25-40). Stuttgart: ibidem.

ANEXO 1. MANUALES DE ELE

Adelante A1 = Arriagada, M., Campagna, L., Cid Sánchez, C., Wagner Civera, M., Gerth, E., Heinen-Ludzuweit, K.-S., Lüning, M. y Melgar Pernías, Y. (2015). *¡Vamos! ¡Adelante! 1*. Stuttgart: Klett.
Adelante A2 = Arriagada, M., Bothmann, C., Campagna, L., Cid Sánchez, C., Wagner Civera, M., Gerth, E., Heinen-Ludzuweit, K.-S., Ketelsen, J., Lüning, M., Schwehm-Ketelsen, J. B. y Somnitz, U. (2015). *¡Vamos! ¡Adelante! 2*. Stuttgart: Klett.
Adelante B1 = Arriagada, M., Bothmann, C., Cid Sánchez, C., Heinen-Ludzuweit, K.-S., Moritz, J. v., Morón Garzarán, R. y Pérez, L. (2017). *¡Vamos! ¡Adelante! 4*. Stuttgart: Klett.
Apúntate A1 = Balser, J., Calderón Villarino, I., Grimm, A., Kolacki, H. y Lützen, U. (2017). *¡Apúntate! 1. Nueva edición. Lehrwerk für den Spanischunterricht*. Berlin: Cornelsen.
Apúntate A2 = Balser, J., Calderón Villarino, I., Elices Macías, A., Grimm, A., Kolacki, H. y Lützen, U. (2017). *¡Apúntate! 2. Nueva edición. Lehrwerk für den Spanischunterricht*. Berlin: Cornelsen.
Apúntate B1 = Balser, J., Calderón Villarino, I., Elices Macías, A., Kolacki, H. y Vila Baleato, L. (2012). *¡Apúntate! Paso al bachillerato. Lehrwerk für Spanisch als zweite Fremdsprache*. Berlin: Cornelsen.
Arriba A1 = Hohmann, M. y Wolf-Zappek, S. (2015). *¡Arriba! Nuevos enfoques para ti. Schülerband 1*. Bamberg: C.C. Buchner.
Arriba A2 = Hohmann, M. (2016). *¡Arriba! Nuevos enfoques para ti. Schülerband 2*. Bamberg: C.C. Buchner.
Arriba B1 = Hohmann, M. (2018). *¡Arriba! Nuevos enfoques para ti. Schülerband 3*. Bamberg: C.C. Buchner.
Con gusto A1 = Lloret Ivorra, E. M., Ribas, R., Wiener, B., Görrissen, M., Häuptle-Barceló, M. y Pérez Cañizares, P. (2009). *Con gusto A1. Lehr- und Arbeitsbuch Spanisch mit 2 Audio CDs*. Stuttgart: Klett.
Con gusto A2 = Lloret Ivorra, E. M., Ribas, R., Wiener, B. y Pérez Cañizares, P. (2010). *Con gusto A2. Lehr- und Arbeitsbuch Spanisch mit 2 Audio CDs*. Stuttgart: Klett.
Con gusto B1 = Narvajas Colón, E., Pérez Cañizares, P., Wiener, B., Lloret Ivorra, E. M. y Ribas, R. (2012). *Con gusto B1. Lehr- und Arbeitsbuch Spanisch mit 2 Audio CDs*. Stuttgart: Klett.
Contigo A2 = Duncker, M. y Hammer, E. M. (2012). *Contigo 1. Ausgabe A in 2 Bänden*. Bamberg: Buchner.
Contigo B1 = Duncker, M. y Hammer, E. M. (2013). *Contigo 2. Ausgabe A in 2 Bänden*. Bamberg: Buchner.
Eñe A1 = González Salgado, C. y Barros Díez, E. (2007). *eñe A1. Der Spanischkurs*. Ismaning: Hueber.
Eñe A2 = González Salgado, C. y Sanz Oberberger, C. (2008). *eñe A2. Der Spanischkurs*. Ismaning: Hueber.

Eñe B1.1 = González Salgado, C., Alcántara Alcántara, F., Sanz Oberberger, C. y Douterelo Fernández, E. (2010). *eñe B1.1. Der Spanischkurs*. Ismaning: Hueber.

Eñe B1.2 = González Salgado, C., Hernández Zárate, M., Minera Reyna, L. E., Soto Ferrera, A. y Douterelo Fernández, E. (2012). *eñe B1.2. Der Spanischkurs*. Ismaning: Hueber.

Impresiones A1 = Balboa Sánchez, O., Varela Navarro, M. y Teissier de Wanner, C. (2017). *Impresiones A1. Kurs- und Arbeitsbuch Spanisch mit 2 Audio-CDs*. München: Hueber.

Impresiones A2 = Balboa Sánchez, O., Varela Navarro, M. y Teissier de Wanner, C. (2018). *Impresiones A2. Kurs- und Arbeitsbuch Spanisch mit 2 Audio-CDs*. München: Hueber.

Impresiones B1 = Balboa Sánchez, O., Varela Navarro, M. y Teissier de Wanner, C. (2020). *Impresiones B1. Kurs- und Arbeitsbuch Spanisch mit 2 Audio-CDs*. München: Hueber.

Puente A1 = Feist, K., Fernández Fernández, A., García Lomeña, A., Gerling-Halbach, R., Vega Ordóñez, S. y Willma, A. (2012). *Puente al español 1. Spanisch als dritte Fremdsprache*. Braunschweig: Diesterweg.

Puente A2 = Fernández Fernández, A., Gerling-Halbach, R., Moreno Báguena, C., Vega Ordóñez, S. y Zarzoso Aznar, C. (2014). *Puente al español 2. Spanisch als dritte Fremdsprache*. Braunschweig: Diesterweg.

Puente B1 = Fernández Fernández, A., Gerling-Halbach, R., Moreno Báguena, C. y Vega Ordóñez, S. (2015). *Puente al español 3. Spanisch als dritte Fremdsprache*. Braunschweig: Diesterweg.

Qué pasa A1 = Martos Villa, P., Menzel, W., Nilsson, T., Rohde, A. y Schuckay, D. (2016). *¿Qué pasa? Für Gymnasien und Gesamtschulen. Band 1*. Braunschweig: Diesterweg.

Qué pasa A2 = Álvarez Orozco, Y. M., Domínguez Cerrejón, A., Gerling-Halbach, R., Menzel, W., Nilsson, T., Rohde, A., Schuckay, D. y Weißert, C. (2017). *¿Qué pasa? Für Gymnasien und Gesamtschulen. Band 2*. Braunschweig: Diesterweg.

Qué pasa B1 = Fernández Fernández, A., Gerling-Halbach, R., Hauf de Quintero, I. M., Nilsson, T., Rohde, A., Solé Damberg, M. y Weißert, C. (2018). *¿Qué pasa? Für Gymnasien und Gesamtschulen. Band 3*. Braunschweig: Diesterweg.

Universo A1 = Guerrero García, E. y Xicota Tort, N. (2018). *UNIVERSO.ele. Spanisch für Studierende. A1. Kurs- und Arbeitsbuch*. München: Hueber.

Universo A2 = Guerrero García, E. y Xicota Tort, N. (2015). *UNIVERSO.ele. Spanisch für Studierende. A2. Kurs- und Arbeitsbuch mit Audio-CD*. München: Hueber.

Universo B1 = Pozo Vicente, C. y Xicota Tort, N. (2016). *UNIVERSO.ele. Spanisch für Studierende. B1. Kurs- und Arbeitsbuch mit Audio-CD*. München: Hueber.

ANEXO 2. LIBROS DEL PROFESOR

L Adelante A1 = Arriagada, M., Campagna, L., Cid Sánchez, C., Gerth, E., Heinen-Ludzuweit, K.-S. y Lüning, M. (2014). *¡Vamos! ¡Adelante! 1. Lehrerbuch mit Video-DVD und Dokumenten-CD-ROM*. Stuttgart: Klett.

L Apúntate A1 = Calderon Villarino, I. (2016). *¡Apúntate! 1. Nueva edición. Handreichungen für den Unterricht mit Kopiervorlagen*. Berlin: Cornelsen.

L Arriba A1 = Hohmann, M. y Wolf-Zappek, S. (2016). *¡Arriba! Nuevos enfoques para ti 1. Lehrermaterial*. Bamberg: C.C. Buchner.

L Con gusto A1 = Díaz Gutiérrez, E. y Jaén, C. (2009). *Con gusto A1. Guía didáctica*. Stuttgart: Klett.

L Contigo A2 = Duncker, M. y Hammer, E. M. (2013). *Contigo 1. Ausgabe A in 2 Bänden. Lehrerheft.* Bamberg: Buchner.

L Eñe A1 = Bredol Flores, C. (2008). *eñe A1. Der Spanischkurs. Lehrerhandbuch/Guía didáctica*. München: Hueber.

L Impresiones A1 = Teissier de Wanner, C. (2017). *Impresiones A1. Lehrerhandbuch mit DVD*. München: Hueber.

L Puente A1 = Gerling-Halbach, R. (2014). *Puente al español 1. Guía didáctica. Spanisch als dritte Fremdsprache*. Braunschweig: Diesterweg.

L Qué pasa A1 = Gómez, L., Hofmann, C., Pasler, N. y Weißert, C. (2017). *¿Qué pasa? Guía didáctica 1*. Braunschweig: Diesterweg.

L Universo A1-A2 = Guerrero García, E. (2016). *UNIVERSO.ele. Spanisch für Studierende. A1-A2. Lehrerhandbuch. Guía didáctica*. München: Hueber.